

十七世纪俄中关系

第一卷 第三册

苏联科学院远东研究所等编

十七世纪俄中关系

第一卷 第三册

(1608—1683年)

苏联科学院远东研究所等编
厦门大学外文系《十七世纪俄
中关系》第一卷翻译小组译
黑龙江大学俄语系翻译组校

商 务 印 书 馆

1978年·北京

第 183 号文件

1675 年 2 月 28 日——1676 年,不早于 7 月 20 日*。

——尼·加·斯帕法里出使清帝国的出使报告

1673 年 2 月 20 日,全大俄罗斯、小俄罗斯、白俄罗斯专制大君¹ 主、沙皇阿列克谢伊·米哈伊洛维奇大公谕令尼古拉·加夫里洛维奇·斯帕法里为赴中国博格德汗处的使臣, 赉送大君主亲善国书, 为大君主陛下效劳。奉命随他同去的有列入异族人兵册的贵族费奥多尔·帕夫洛夫和康士坦丁·格列恰宁, 担任文书工作的外务衙门书吏尼基福尔·维纽科夫和伊凡·法沃罗夫。为搜集当地药材和各种草药, 并派药房医生、药物师甘扬随往, 他曾蒙大君主召见, 但后来该医生生病, 留在莫斯科, 没有去, 另派希腊人斯皮里顿·叶夫斯塔菲耶夫去了解宝石情况, 并加派希腊人伊凡·尤里耶夫去搜集药品。

2 月 25 日, 在前殿受到大君主、沙皇的接见。

3 月 3 日, 从莫斯科出发, 经彼列亚斯拉夫尔-扎列斯基, 经¹ 罗斯托夫、雅罗斯拉夫尔、沃洛格达、大乌斯丘格、索利维切戈茨克、凯镇, 到索利卡姆斯克, 然后从索利卡姆斯克经过西伯利亚一些城市到韦尔霍图里耶、图林斯克寨、秋明, 又从秋明到托博尔斯克。

3 月 30 日, 来到托博尔斯克。当天, 在托博尔斯克向大贵族、军政长官彼得·米哈伊洛维奇·萨尔蒂科夫及其同僚递交大君主关

* 出使时间确定为: 起自训令交予使臣之日 (见第 182 号文件), 终于最后记事之日。

于迅速放行前往中国和与此行有关的其他事宜的诏书。

大贵族、军政长官彼得·米哈伊洛维奇·萨尔蒂科夫及其同僚
347 遵照大君主诏书，召集到过中国的托博尔斯克军役人员，即以前跟
随费奥多尔·巴伊科夫和谢伊特库尔到过中国的部分军役贵族、
军役人员和异族人(鞑靼人、布哈拉人)，问他们：尼古拉由托博尔
斯克到中国，走哪些地方比较近便，并能安全通过卡尔梅克人
地区。

2张 上述托博尔斯克居民说，他们随同费奥多尔·巴伊科夫和谢
伊特库尔走过的那条路，沿途人马粮草奇缺，多是无水荒原，当
时尽管很艰苦而且不能走捷径，但是这条路还是安全的。现在他
们听到确实消息说，卡尔梅克小台吉之间发生了大战¹，去年有数
千人结伙抢劫和杀害商人以及前几年从莫斯科大君主那里回去的
卡尔梅克使臣。巴拉巴乡长官今年已就此事两次禀报大贵族、军
政长官彼得·米哈伊洛维奇·萨尔蒂科夫及其同僚，因此这条路现
在十分危险。即使是没有这个顾虑，走这条路也是最远、最艰苦
的。因为不管是费奥多尔·巴伊科夫还是谢伊特库尔，来回都走
了三年。只有由水路到叶尼塞斯克寨，然后经过色楞格斯克寨，才
是安全的捷径。由这条路线到中国只要走四个月。

2张背
面

所确定的前往中国的路线，以及途中有关其他问题，曾从托博
尔斯克写给大君主如下报告：〔……〕*

中国汗的国书写道：〔……〕**

7张背
面

博格德汗十七年前的第三封国书，在一处写明为十七年之前，
而在另一处写明为十五年之前。

* 下面略去了斯帕法里致外务衙门的报告，这种报告照例是全部抄进他自己的
出使报告里的。只有在本汇编中单独编号发表报告原件时，才在出使报告中加以删
略。此处的删略部分与1675年3月从托博尔斯克发出的报告重复（见第185号文件）。

** 略去与第24号、第51号文件重复部分。

博格德汗第四封国书,写于五年之前,这份国书是由达尼拉·阿尔申斯基带来递交的。

在这两份未能全文翻译的国书中,他们请求大君主经常派自己的使臣到他们那里去,如大君主对他们有什么要求,他们乐于尽力为大君主效劳。

4月18日,向莫斯科发出呈大君主的报告后,根据大君主的谕旨以及由外务衙门和西伯利亚衙门转达的诏书,大贵族、军政长官彼得·米哈伊洛维奇·萨尔蒂科夫及其同僚在托博尔斯克挑选了六名托博尔斯克军役贵族即萨瓦·扎莫京、马卡里·加拉谢英、伊凡·普罗托波波夫、伊凡·波恰库宁、伊凡·涅普里帕索夫、鲍里^{8张}斯·洛什金。按官署发的清单,出据接收了六只皇家鹰园的鹰和六名驯鹰人,以及给这些鹰二百天的饲料费,每只每天二兼卡,共十二卢布;四十名哥萨克护送人员,其中列入立陶宛兵册的二十名,哥萨克骑兵十六名,新受洗者四名。除上述四十名哥萨克护送人员外,还配备一个名叫格里戈里·科比亚科夫的哥萨克骑兵,他以前到过中国。他奉派从涅尔琴斯克达尼拉·阿尔申斯基那里前来,因为他熟悉那条路。为了翻译卡尔梅克语和鞑靼语,还配有通译斯皮里顿·别兹里亚多夫。

参照从前随同费奥多尔·巴伊科夫和谢伊特库尔·阿勃林前赴^{8张背面}中国的先例,对上述托博尔斯克军役贵族、驯鹰人员、护送人员和³⁴⁸通译发放了三年皇饷,头两年为饷银,第三年为实物。另参照从前去中国人员的先例,发给军役人员七普特火药和七普特铅弹以为护身之用。

从大君主的皇库中取出价值一百卢布的银鼠皮,作为大君主赠给中国汗的礼品。因为从前到过中国的俄国人和异族人说,送给中国汗的礼品,银鼠皮最受重视,最合适。关于银鼠皮一事,在莫斯科外务衙门致西伯利亚衙门的公函中虽已写明,但是西伯利

9张 亚衙门皇库中却没有银鼠皮，只好以貂皮和狐皮代替。在托博尔斯克尼古拉曾请求大贵族、军政长官彼得·米哈伊洛维奇·萨尔蒂科夫及其同僚，根据发货单收下尼古拉从西伯利亚衙门带来的貂皮和狐皮，以交换银鼠皮。大贵族、军政长官彼得·米哈伊洛维奇·萨尔蒂科夫及其同僚没有收取他带来的貂皮和狐皮，却另从皇库拨出价值一百卢布的银鼠皮交给了尼古拉。为此，尼古拉开列字据如下：

9张背
面 尼古拉立字从大君主皇库领取一千一百一十一张银鼠皮，每张三阿尔腾，共价一百卢布，补充到大君主赠送中国汗的价值八百卢布的礼品中，从礼品中取出价值一百卢布的貂皮，加在价值一千五百卢布的货物里，即，前后所购货物，共为一千六百卢布，而赠给中国皇帝的礼品照旧是八百卢布。

遵照总主教圣谕，曾就神甫问题向沃洛格达大主教下达文书，要求给斯帕法里配备一名神甫，在前往中国的长途旅行中为大君主效劳，但是直到他动身前往托博尔斯克时，沃洛格达大主教并没有给他配备神甫。在托博尔斯克，他就神甫一事再次向西伯利亚督主教提出申请，督主教挑选了一名神甫，并由大贵族、军政长官及其同僚从大君主的皇库中拨款资助该神甫，供其日常生活之需。

10张 4月29日，额尔齐斯河解冻，5月1日，准备停当，5月2日，由托博尔斯克乘三只平底木船顺额尔齐斯河而下。从托博尔斯克出发时，关于出发情况曾写报告上呈大君主，内容如下：〔……〕*

上述报告和前一报告都已在托博尔斯克交给大贵族、军政长官彼得·米哈伊洛维奇·萨尔蒂科夫及其同僚，请他们派人将报告送往莫斯科交外务衙门呈大君主。报告中所署日期即为报告呈交日期。

12张背
面 183年5月2日，星期日，我们乘三只平底木船从托博尔斯克

* 略去与第187号文件重复的部分。

顺额尔齐斯河而下，来到鞑靼人的领地——离托博尔斯克五俄里的克斯孔村，并在该村过夜，以便等待全体军役人员从托博尔斯克前来集合。人员到齐之后的第二天，即5月3日启程，由该村经过托博尔斯克乡和阿列姆江乡到迭米亚诺夫驿站。

为便利阅读，对一切河流、山脉、溪流、沙洲、支流、城市、城寨、古城、鞑靼和奥斯恰克牧区，从西伯利亚国首府托博尔斯克城直到中国京城汗八里的所有著名地方和天然界，都按地理书籍作者的³⁴⁹习惯方式扼要记入专书*。

5月5日，由托博尔斯克来到迭米亚诺夫驿站，换驿夫，雇了^{13张}桨手，于同日从迭米亚诺夫驿站顺着同一条额尔齐斯河经奥斯恰克牧区而下。

5月8日，来到萨马罗夫斯基驿站，因为要准备上溯鄂毕河所需要的船帆和各种船具，还听说鄂毕河上的冰块尚未融化，便在这里停留到5月10日。

5月10日，从萨马罗夫斯基驿站出发时，曾寄一份报告呈莫斯科大君主，这份报告已交给加夫里拉之子萨马罗夫斯基驿站总管伊凡·格罗津，要他把这份报告送到托博尔斯克呈交大贵族、军政长官彼得·米哈伊洛维奇·萨尔蒂科夫及其同僚，并由托博尔斯克转莫斯科外务衙门上呈大君主，报告内容如下：〔……〕**

5月10日，从萨马罗夫斯基驿站由鄂毕河前行，5月11日遇到大冰块，停留到5月12日。5月13日启航后，又遇到大冰块，停留到15日。因为有象冰山似的极大冰块漂向下游。5月16日，顺着岸边在冰块之间航行，因为大冰块满河漂流，险些把木船撞

* 指尼·加·斯帕法里的《由西伯利亚国托博尔斯克城至中国边界旅行记》一书（见中央国家古代文书档案库，俄中关系全宗·目录1，第5本；同上，第6本；载于IO. B. 阿尔谢尼耶夫的《经由西伯利亚……的旅行记》，圣彼得堡，1882年）。

** 略去与第190号文件重复部分。

破，从5月16日到17日停航。我们为避免冰块撞击木船而上岸
15张背
面 停歇时，就用木材和圆木在木船外面加固，以免遭到破坏。5月
21日，顺着岸边在冰块之间穿行，驶向苏尔古特。5月23日到达
苏尔古特。当到达苏尔古特和从苏尔古特前往纳雷姆时，曾在苏
尔古特就此事具呈向大君主报告，报告内容如下：〔……〕*

16张背
面 从苏尔古特城逆鄂毕河前行，雇了八十名苏尔古特哥萨克代
替驿夫，因为苏尔古特没有设驿站。

苏尔古特城座落在鄂毕河边风景优美的地方，城内建了一个
寨，寨里有一位军政长官，从前这里是别哥汗国。苏尔古特城是托
博尔斯克城建成之后立即修建的。在该城辖地，沿鄂毕河上下游，
住着奥斯恰克人，他们向大君主缴纳实物贡。

17张 5月24日，从苏尔古特溯鄂毕河而上。从苏尔古特沿鄂毕河
到纳雷姆这条水路，是鄂毕河的主要航道，整个鄂毕河没有更长、
更重要的航道了。水深流急，两岸陡峭，河弯较少。5月底以前几
天，从苏尔古特驶向纳雷姆时，遇到风暴和大雪，船只不得不靠岸
停泊。刺骨的严寒和从北方吹来的风暴直到6月4日才停止。

17张背
面 6月4日，来到纳雷姆城。纳雷姆城不是建在鄂毕河岸边，而
是建在由克特河注入鄂毕河的一条小支流附近的洲上，但此地距
鄂毕河大约不到半俄里。这个城建在高地上，寨是木头建造的，里
面有一位军政长官。军役人员只有四十名。这个城附近的各乡村
350 不多。这里奥斯恰克人很多，毛皮也多，特别是银鼠皮，除了别列
左沃和纳雷姆的银鼠皮外，西伯利亚任何地方的银鼠皮都没有这
样好，这样大。到达纳雷姆的经过及何时离开纳雷姆，此事在上呈
大君主的报告中业已写明，送呈大君主的报告内容如下：〔……〕**

* 略去与第191号文件重复部分。

** 略去与第191号文件重复部分。

上述报告在纳雷姆交给了军政长官安东·古宾，请求他把报^{18张}告转往托博尔斯克，并由托博尔斯克转莫斯科上呈大君主。

从纳雷姆只带了二十名俄罗斯族桨手，其余的人都留在城里，^{18张背面}因为城内人手短缺。6月5日，从纳雷姆溯支流浅滩而上，到了克特河位于上方的第一个大河口，然后进入克特河扬帆逆水向东前进，鄂毕河已落在右侧的南方了。关于鄂毕河和其他河流的情况，都另记入专书，书中对各条河流和地形都有详实的记载。

6月6日，扬帆航过克特河流入鄂毕河的另一个河口。6月7日，经过克特河流入鄂毕河的第三个也是最后一个河口。从这里开始，鄂毕河向右流去，而克特河则直接流向克特寨和马科夫寨到叶尼塞斯克城。6月8日，到达克特寨，当天夜里又继续前进。这个小寨座落在克特河河谷上风景优美的地方，只是人口稀少，因此只能雇到六名桨手。城寨附近的乡村里农民不多，种有各种庄稼。^{19张}

6月8日，从克特寨先行派出军役人员到马科夫寨和叶尼塞斯克去找军政长官，以便尽快准备好车马和船只。

6月16日，来到一座荒城，由此地派出一名托博尔斯克哥萨克送报告到叶尼塞斯克，请军政长官在马科夫准备车马，在叶尼塞斯克准备船只，并派人到达翰尔和色楞格河一带，探明走哪些地方到中国去比较近便。

这里称作荒城，是由于这里先前是克特寨，现在已是一片荒凉。此地是由纳雷姆到马科夫寨的一半路程。

7月7日，来到马科夫寨，当天从马科夫寨经通道由陆路前进。7月9日，来到叶尼塞斯克，在叶尼塞斯克停留了大约十天，因为要等后边的木船，同时侍臣、军政长官米哈伊尔·普里克隆斯基也要准备三只附有整套船具的木船。7月18日*，从叶尼塞斯克出发，溯叶尼塞河而上，到达通古斯卡河，驶向贝加尔湖。从叶

* 或7月19日(见第197号文件注释)。

尼塞斯克出发时,上呈大君主的报告内容如下:[……]*

25张 8月22日,来到勃腊茨克寨,当天又离开这个寨。8月29日,来到巴拉甘斯克寨,当天又继续前进。

184年9月5日,来到伊尔库次克寨,上呈大君主的报告内容如下:[……]**

26张背
面 9月25日,来到色楞格斯克站伊利英自由村,在木船上做工的叶尼塞斯克寨军役人员获准从色楞格斯克站回返。因为冬天到
351 了,天气很冷,缺乏储备。9月28日,由他们带去的上呈大君主的报告内容如下:[……]***

28张背
面 9月30日,从色楞格斯克站由陆路到色楞格斯克寨,在寨里住了三天。派军役人员到蒙古人那里购买马匹和骆驼。10月7日,从色楞格斯克寨来到一个小村,而军役人员买好了马匹和骆驼
29张 之后,也于11月3日到达。

11月5日,从这个小村前往新寨叶拉夫尼亚。11月19日,来到叶拉夫尼亚。当天由叶拉夫尼亚前往铁本丁寨。11月23日,来到铁本丁寨,24日,离开此地继续前进。

12月4日,来到涅尔琴斯克寨。12月19日,由涅尔琴斯克寨上呈大君主的报告内容如下:[……]****

34张背
面 12月19日,由涅尔琴斯克出发,在石勒喀河旁过夜,第二天上午又沿石勒喀河前行,中午离开了北流的石勒喀河,转向石勒
35张 喀河支流鲍尔绍夫卡小河继续前行,从它的河口穿过草地和森林地带往东行进一天后,在小河旁过夜。第二天离开小河的上游,折向草原上的温达河,离开温达河后在草原上沿另一条小河继续前

* 略去与第197号文件重复部分。

** 略去与第200号文件重复部分。

*** 略去部分见第201号文件。

**** 略去与第203号文件重复部分。

行，并在河旁过了夜。因为向导说，顺着温达河还有另一条路，只是大队人马难以通行。翁达河不大，流入鄂嫩河。第二天从宿营地出发，在草原上前进，又到了温达河，在一个岛上过夜，离开此地后又在草原上行进。从温达河向右折，沿另一条小河继续前进，并在那里过夜。次日穿过一条不大的山脉，到了加集木尔河，并在那里过夜。

12月25日，圣诞节，沿上述小河前进了一段，在泉水地过夜。从此地穿过一条长草的小山脉，到了另一条小河，沿小河穿越草原到达额尔古纳河。烧柴很缺，这条小河边只有河柳，而且还是湿的。雪很大，天气很冷。12月18日^①，来到额尔古纳河，停了一天，^{35张背面}因为骆驼跛了脚，需要给这些骆驼制蹄套。额尔古纳河很大，可以通航，发源于达赉大湖，南北流向，与石勒喀河汇合后，称为阿穆尔大河。沿河一带的树林都是小河柳，下游一带有山群、岩石和各种林木。据说达赉湖很大，有许多中国人和蒙古人在湖边游牧，并从事耕种。有不少河流入湖里，又由湖里流出，只是还没有探明是哪些河。据说，有条河的岸边有一座石头空城。据说达赉湖里有各种鱼，也有海里产的大鲸鱼。

12月30日，从额尔古纳河出发，在草原上行进，越过一座山到了另一条名叫哈布尔的小河，在那里过夜。我们看到草原上有马群，于是就派人去探明情况。远处可以望见异族人的帐篷，派去的人就从这些帐篷里抓到一个通古斯人，夜里带来见我。这个通古斯人受到详细的盘问，他说他是通古斯人。他有些亲戚住在涅^{36张}尔琴斯克，向大君主缴纳实物贡。离这里不远，沿根河一带居住着通古斯族的纳米亚辛人，他们早就背叛大君主，打死了君主许多军役人员，他们长期以来便在当地自由自在地生活。他们一见到俄罗斯人就很害怕，以为是来攻打他们的，因此就离开帐篷，拿起了³⁵²

① 原文如此，疑为28日。——译者

武器。本来制服这些人是有充分时间的，只是因为有出使任务，不能这样做。因此就派这个通古斯人去对他们说：我们是出使到博格德汗陛下那里，不是来同任何人打仗的，因此希望他们运些粮草和马匹到我们营地来卖，不要有什么顾虑。他们听了以后，果然就来了，并带来一匹马，一些食物和自己酿的酒作为送给使臣的礼品，请求饶恕他们背叛大君主的过错，并答应要照旧向大君主缴纳实物贡。他们卖给军役人员大约二十匹马。为了这些买卖，在根河住了三天。后来他们返回自己的帐篷，我们也离开了根河，在草原上走了一天路程。宿营地没有烧柴，烧柴是用骆驼从根河运来的。

由于没有得到伊格纳季·米洛瓦诺夫的丝毫消息，并且许多骆驼和马匹都过于疲乏，便挑选了托博尔斯克军役贵族伊凡·涅普里帕索夫和三名军役人员，以及一名通译、一名通古斯向导，给他们换了两匹快马，于1月5日派他们先行，并命他们沿途留下标志，标明他们的去向。因为我们只有那一名通古斯向导，我们只能跟着他们在雪地上留下的标志前进。军役贵族奉命尽快去见脑温长官，对他说，使团奉大君主谕旨到博格德汗处出使，此事已有涅尔琴斯克军役贵族伊格纳季·米洛瓦诺夫先行告知，现请他们派遣车马和护送人员前来迎接，因为许多骆驼和马匹已经冻饿而死。先行人员应即派人回来报信。

把伊凡等派出之后，我们当天就跟着他们的踪迹前进，在莫尔格勒小河旁过夜。这条小河边的树木不多，长有河柳。流入小河的泉水很猛，永远不会封冻，河里有许多鱼。1月6日，大家在这里庆祝救世主受洗节，并举行“水被净”仪式。

当天我们又继续前进，在水源一带的一个小山岭下过夜。有一个林子是桦树林。1月7日，我们来到一条名叫塔利卡尔的小河，在这里过夜。树林很小，只长有河柳。在这里，巴尔古特族的

一个老年人带着两个巴尔古特人随同军役人员一起来到宿营地。他说，先遣到脑温的人员曾到过他那里，并告诉他们，说我们即将来到，因此这个老人就来了。在同君主的人打仗时，他们族的一个头人被俘到莫斯科去。他们听说，那位头人被放逐到阿尔汉格尔斯克城。如果大君主施予恩泽，释放这个人回到他们那里，他们将全体入籍为民，并向大君主缴纳实物贡。他们这个氏族是大族，不是小族。那老人让自己的人回到距我们营地不远的帐篷，他自己就在营地过夜。因为要请他充当到海拉尔河去的向导。第二天来了一些人，给使臣牵来一只绵羊以供食用，还赶了六头牛来卖。

37张背面

1月8日，带了这个老人作向导，由塔利卡尔小溪经过草原，向海拉尔河进发，在那里过夜。海拉尔河可以通航，从很远的地方流来，流入额尔古纳河。沿岸有许多各种树木，下游两岸有许多蒙古人游牧。但是除了纳米亚辛族通古斯人和巴尔古特人外，我们从涅尔琴斯克到中国边界，没有看到其他任何人，游牧的踪迹却很多。

1月9日，由海拉尔河出发沿扎冬河²前进，那条河比海拉尔河小，从山里流出，流入海拉尔河。沿河有各种树木。还没有到达宿营地，就让那个巴尔古特向导回去了，他嘱咐我们，在那里要严防雪豹伤害马匹，因为在河两岸的山里有许多雪豹，夜里常出来攫食马匹。第二天，刚要出发，就不见了四匹马，但发现了偷马的人的足迹，原来是巴尔古特人偷去的，不是雪豹吃掉的。

38张

353

1月10日，沿扎冬河进发，在河旁过夜。这里木柴很多。中国人通行的大车路从这里开始，大车是一头牛拉的双轮大车。

1月11日，我们从扎冬河往左走，在草原上越过一个山岭，来到乌涅拉河³并在那里过夜。这条河流入扎冬河，两岸有很多木柴。

1月11日，顺着乌涅拉河走了一段路程就离乌涅拉河往左走，到达乌卢恰河口，这条河流入乌涅拉河。两岸只有很少的柳

38张背面

树,这里再过去一些,在山的两侧才有黑桦树林和许多别种树木。这里没有雪。

1月13日,顺着乌卢恰小河进发,到达它的源头,由此继续前进,登上托尔果钦山脉⁴——那里是中国第一道国境线,在树林里有中国六名托尔果钦百人长忽然出来迎接我们。同他们一起的还有六十名军人,六十匹拉车的马,还有一名涅尔琴斯克哥萨克,一名通古斯人向导。这两个人是从前由海拉尔河那边派出要车马的,他们从远处看见我们,便站在岭下等候我们,我们也停下来,一直等到我们的车队集合起来,因为山上有大风暴。几个百人长来到宿营地见我,他们说,脑温的中国长官派他们带来了临时筹集的全部车马。他们还请求不要责怪他们,因为他们对先期派去要车马的六个人产生过怀疑,把那六个人拘留了一天,这是由于那六个人以为会遭到队伍的攻击而神态失常,还因为伊格纳季·米洛瓦诺夫不久以前经过阿尔巴津时对他们说,使臣要到春天才来,因此脑温长官孟格德带领伊格纳季到京都去了,他们先去请示谕旨,并筹集人员和车马,然后前去涅尔琴斯克迎接使臣。因为他们知道,经过草原到脑温是很危险的,特别是冬天。他们预料使团快来了。今天看到使团已经来到他们这里,他们感到很奇怪,很难相信我们派去的那些人。因为那些人是从不同路线来到他们那里,对他们说的话也不一样。他们还说,他们后面很快就会有大批车马粮秣来到,他们长官将要前来迎接,并给以各种礼遇。百人长运来许多马鹿肉、兽肉,使臣请他们喝酒,杀了牲口,送肉给他们。他们问道:使臣此来,是为了和平还是为了战争?使臣对他们说,大君主、沙皇陛下希望和平,希望与他们的君主博格德汗保持友好睦邻关系。他们对此很高兴,按自己的行礼方式叩头到地。大家一起在山岭下过夜,第二天一起越过山岭到达雅鲁河上游。

应该知道,我们所经过的整个地区,从涅尔琴斯克到托尔果钦

岭,正如以上所写的,既不是我们大君主的,也不是中国汗的,因为在各地游牧的是自由的蒙古人和通古斯人,他们不向任何人缴纳实物贡,因为此地处在在大君主与中国汗的国界之间。如果在额尔古纳河旁,即在根河流入额尔古纳河的河口地方设立城寨,就可以^{40张}制服那些蒙古人和通古斯人,使他们臣服为民,因为沿额尔古纳³⁵⁴河一带没有大森林,从这里也可以顺额尔古纳河航行到达赉湖探明整个达赉湖四周,并且顺着额尔古纳河可以航行到阿穆尔河,到阿尔巴津寨和涅尔琴斯克。此地大约在涅尔琴斯克和托尔果钦岭的中途。在根河两岸可以种庄稼,因为我们发现有葡萄。这样一来就可以使从涅尔琴斯克到中国托尔果钦山脉整个地区归附于大君主,特别是那时通向中国的道路就会安全,与中国交界也近。作为中国边界起点的托尔果钦山脉和其它山脉相比不很大,只是它位于草原之间,才显得高大。山岭不很大,大车可以通过。以后可以在靠近额尔古纳河处建立城寨,地点或在海拉尔附近,或在扎冬河边,或在乌卢恰河边山脚下。因为上述河流两岸和地区,树木很多,气候温和,比涅尔琴斯克暖 and 得多,设寨以后不必有很多人驻守,因为中国人对这件事是不会禁止的。但这全要仰仗上帝的意愿、虔诚信仰的传播和沙皇陛下的卓见。还是回头来叙述我们的旅行,叙述我们如何从中国国境托尔果钦岭山脉到达中国的脑温村吧。

<sup>40张背
面</sup>

1月14日,越过山脉,山上有雪。山上的路是用大锤开辟出来的。从山上下来顺着雅鲁河上游走了大约三十俄里,就在这条河边停歇。同我们一起的有托尔果钦百人长和军人。当时有大风暴,下着大雪,那几个百人长请求使臣准许他们从此地回到自己的帐篷去,因为他们就在离此地不远的地方游牧。使臣同意他们离去。他们拿了一些黍米给使臣,因为他们在草原上都是种这种黍米,以它为食。我们在那里过夜。这座山脉起自阿穆尔河,延伸^{41张}

到托尔果钦岭，又从托尔果钦岭直达中国的长城。雅鲁河在山脉之间流过。山脉两边是不大的橡树林。雅鲁河发源于托尔果钦岭山脉，同一些支流汇合后，绕过脑温村，在距离二天路程的地方流入脑温江。

1月15日，沿着雅鲁河前行，从宿营地走了大约十五俄里，托尔果钦百人长又来迎接我们。他们说，最好傍河停歇，因为他们的帐篷离此很近，他们要去准备粮秣和车马。于是我们就在河边歇下来，他们牵来十匹有鞍子的马。他们说没有载货大车。还牵来一头公牛供食用。使臣嫌少，没有接受他们的牛。他们这些人缺乏家畜。这里是托尔果钦人的第一批帐篷，托尔果钦人属通古斯族，是中国汗的贡民，每人每年交一张貂皮实物贡。

41张背
面

1月16日午后出发，沿那条河在山谷间行进，走了大约十俄里停下来喂牲口，因为马和骆驼都很瘦，过于疲乏，而饲草并不是到处都有，有的地方饲草都被破坏了。1月17日，沿这条河在山谷间前进。这条河边有一座大山，山上有一些天然的石柱，仿佛塔楼似的。那里有两条小河流入雅鲁河，一条从右边流入，另一条从左边流入⁵。在这两条小河沿岸游牧的是托尔果钦人。我们在雅鲁河里捕了一些江鳕鱼和虾，虾同莫斯科产的一样，在整个西伯利亚河里都没有虾。

1月18日，沿这条河走了大约三十俄里才歇下来。河两边的山里有许多桦树和松树林子。

355 当天，阿尔巴津哥萨克从脑温村迎来，他是同达斡尔的军役贵族伊格纳季·米洛瓦诺夫一同到脑温的。他在回答询问时说，从涅尔琴斯克寨到阿尔巴津寨走了二个星期，从阿尔巴津寨到脑温村
42张 走了二星期零二天。当伊格纳季来到脑温时，脑温的长官严厉地询问他——你是来干什么的？他们对他说，遵照大君主的谕旨，大君主的使臣要到你们的博格德汗那里去。为此，先派我来通知他即

将来到的消息，要求你们准备车马，并且最好能派人到涅尔琴斯克迎接，因为以前你们曾经派人带着车马到涅尔琴斯克打听使臣的消息。长官们说，没有博格德汗的谕旨，不敢派车马去迎接使臣，并且问他有没有带什么信件。他出示了帕维尔·舒利金交给他的公函，他们收下了这份公函，把他扣留在脑温大约一个星期，反复地询问他，向他打听。他们怀疑要攻打他们。后来，曾经到过涅尔琴斯克的脑温长官孟格德就把他以及他身边的两名哥萨克和一名通译都带走了，并在四星期之前出发到京都去了。他们把六名哥萨克留在脑温，一直在等待孟格德长官和伊格纳季回到脑温。

42张背面

1月19日，沿雅鲁河走了十俄里就停下来，等候从脑温来的车马。据阿尔巴津哥萨克说，车马正在前来迎接的途中。这些天，在沿着雅鲁河行进途中，许多马匹和骆驼由于筋疲力竭而倒毙。关于购买马匹和骆驼的数量和途中损失多少，将记入帐册。

1月20、21和22日三天，顺着雅鲁河缓慢地行进了大约五十俄里，在此期间，再次派人去联系车马。同日，几个达斡尔百人长带着车马来宿营地，他们带来一百三十辆用一头牛拉的双轮大车，御手都是达斡尔农民，还赶来了六十匹马，运来了食品——七头杀好的猪和大约一俄石半黍米。我们用一百二十辆大车装运驮包。当天宿于雅鲁河边。

1月23日，我们离开雅鲁河往左走，顺着山脉和草原前进了^{43张}大约二十俄里。离开雅鲁河后曾越过一条很大很长的土堤⁶，这条土堤是中国人筑的。我们在水源附近橡树林里过夜。傍晚另一位达斡尔百人长来了，他还赶来六十匹马，我们只向他要了大约四十匹，因为这已经够用了。他还说，明天脑温长官们要率领许多人前来迎接，以表示对沙皇陛下使臣的尊重。他还带来两头小牛以供食用。

1月24日，在草原上前进，折向东方。脑温长官也在草原上